

第七单元 必须坚持和完善社会主义基本经济制度

教学目标

1. 思政目标:

必须坚持和完善社会主义基本经济制度,使市场在资源配置中起决定性作用,更好发挥政府作用,把握新发展阶段,贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念,加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局,推动高质量发展,统筹发展和安全。

2. 翻译目标:

1) 学习掌握以下核心概念的葡萄牙语表达:

社会主义基本经济制度 sistema econômico básico socialista

新发展阶段 novo estágio de desenvolvimento

新发展理念 novo conceito de desenvolvimento

高质量发展 desenvolvimento de alta qualidade

统筹发展和安全 coordenar o desenvolvimento e a segurança

供给侧结构性改革 reforma estrutural no lado da oferta

2) 学习掌握以下翻译方法:

· 词法翻译

(1) 中国地名的翻译

(2) 正话反说:运用反义词

(3) 汉语多个形容词的翻译

· 句法翻译

(1) 语序调整

(2) 长定语翻译

一、核心概念讲解重点

【教学建议】

该板块旨在帮助学生理解和掌握“必须坚持和完善社会主义基本经济制度”主题下的核心概念。讲授本单元“核心概念”时,建议安排学生先进行课前自主学习,理解每一个核心概念的思想要义,并初步掌握其翻译方法。课堂教学中,教师可组织讨论并重点讲解这些核心概念的翻译要点,强调在翻译时需要特别注意一点:需要了解核心概念的完整内涵,并掌握其具体内容的译法。此外,教师在讲解过程中可以对核心概念译文的用词、语法知识细节予以强调;视情况补充

《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷中含有核心概念的句子作为教学材料。

1. 社会主义基本经济制度

原文：必须坚持和完善我国社会主义基本经济制度和分配制度，毫不动摇巩固和发展公有制经济，毫不动摇鼓励、支持、引导非公有制经济发展，使市场在资源配置中起决定性作用，更好发挥政府作用，推动新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化同步发展，主动参与和推动经济全球化进程，发展更高层次的开放型经济，不断壮大我国经济实力 and 综合国力。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 17 页）

译文：Temos de manter e aperfeiçoar o sistema econômico básico socialista e o sistema socialista de distribuição do nosso país. Não devemos vacilar em consolidar e desenvolver a economia de propriedade pública nem vacilar em estimular, apoiar e orientar o desenvolvimento da economia de propriedade não pública. Devemos fazer com que o mercado desempenhe seu papel decisivo na alocação de recursos, e o governo desempenhe da melhor maneira, o seu papel. Promoveremos o desenvolvimento sincronizado da industrialização de novo tipo, aplicação da tecnologia da informação, urbanização e modernização agrícola. Devemos tomar a iniciativa de participar da globalização econômica e promovê-la, desenvolver uma economia aberta em patamares mais elevados e continuar aumentando nosso poder econômico e o poderio nacional integral. (*Xi Jinping: A Governança da China* III, pp. 23-24)

2. 新发展阶段

原文：必须坚持党的基本理论、基本路线、基本方略，增强“四个意识”，坚定“四个自信”，做到“两个维护”，坚持系统观念，统筹推进“五位一体”总体布局，协调推进“四个全面”战略布局，立足新发展阶段、贯彻新发展理念、构建新发展格局、推动高质量发展，全面深化改革开放，促进共同富裕，推进科技自立自强，发展全过程人民民主，保证人民当家作主，……（《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》，人民日报）

译文：Devemos nos aderir às teorias, linhas e estratégias básicas do Partido, reforçar as “quatro consciências”, manter com firmeza as “quatro convicções”,

fortalecer as “duas defesas”, persistir na ideologia sistemática, promover de forma coordenada o planejamento global “cinco em um” e as “quatro disposições estratégicas integrais”. Devemos nos basear no novo estágio de desenvolvimento, implementar o novo conceito de desenvolvimento, e estabelecer um novo paradigma de desenvolvimento, além de promover o desenvolvimento de alta qualidade, o aprofundamento integral da reforma e abertura, a promoção da prosperidade comum e da independência e do autofortalecimento do desenvolvimento científico e tecnológico. Também devemos desenvolver a democracia popular em todo o processo, garantir a posição do povo como dono do país, ... (*Resolução do Comitê Central do Partido Comunista da China sobre as Grandes Conquistas e Experiências Históricas na Luta Centenária do Partido*, 新华网)

3. 新发展理念

原文：坚定不移贯彻新发展理念，坚决端正发展观念、转变发展方式，发展质量和效益不断提升。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 2 页）

译文：Persistimos em aplicar o novo conceito de desenvolvimento, adotamos com firmeza a correta filosofia de desenvolvimento e transformamos o modelo de crescimento. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 3)

4. 高质量发展

原文：当前，制约我国高质量发展的体制机制障碍还不少，经济体制改革潜力有待进一步释放。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 172 页）

译文：Atualmente, ainda existem muitos obstáculos institucionais que impedem o nosso desenvolvimento de alta qualidade, e espera-se mais liberação do potencial da reforma de sistema econômico. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 222)

5. 统筹发展和安全

原文：统筹发展和安全，增强忧患意识，做到居安思危，是我们党治国理政的一个重大原则。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 19 页）

译文：Coordenar o desenvolvimento e a segurança, fortalecer o senso de adversidade e pensar no perigo em tempo de paz constituem, juntos, um princípio importante do Partido para a governança e a administração do país. (*Xi Jinping:*

6. 供给侧结构性改革

原文：供给侧结构性改革深入推进，经济结构不断优化，数字经济等新兴产业蓬勃发展，高铁、公路、桥梁、港口、机场等基础设施建设快速推进。（《习近平谈治国理政》第三卷，第3页）

译文：Levamos adiante, de uma maneira profunda, a reforma estrutural no lado da oferta e aprimoramos constantemente a estrutura econômica. A economia digital e outras indústrias emergentes se desenvolveram vigorosamente e a construção de infraestruturas como ferrovias de alta velocidade, estradas, pontes, portos e aeroportos se impulsionou de maneira acelerada. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 3)

二、关键语句讲解重点

【教学建议】

“关键语句”紧扣本单元主题，教师在该部分可引导学生进一步加深对本单元主题的理解，同时借助典型例句讲解翻译方法，提升学生的翻译能力。教师可有机融通课程思政教学与翻译教学两个方面：思政方面，教师引导学生理解关键语句时，需强调突出“必须坚持和完善社会主义基本经济制度”，以提升学生的政治理论素养。翻译教学方面，对于关键语句的翻译，教师应引导学生掌握长定语的翻译方法，掌握“使”字结构和连动句的翻译方法。同时，指导学生复习巩固增词法和条件句的翻译方法。

三、重点段落讲解重点

【教学建议】

重点段落原文的特点是大量使用多个形容词充当定语或使用“修饰语+名词”的结构充当长定语。教师可让学生先自行选择重点段落中的部分原文进行试译并记录翻译难点，教师在课堂上讲解翻译方法，组织学生就翻译中的要点、难点及翻译的多种可能性加以讨论，同时引导学生进行课后归纳总结并反思。由于重点段落译文涉及多个翻译方法的运用，教师在课堂讲解时应根据学生实际情况，按照循序渐进和兼顾课时的原则，合理安排翻译方法的讲解等教学内容。

讲解翻译方法时，可着重关注以下几点：第一，引导学生掌握中国地名的翻

译，注意哪些情况下需要译出其全称，哪些情况下可以简化处理。同时，需要提醒学生注意汉语拼音使用的准确性。第二，引导学生了解和掌握正话反说的场合及其表达效果。第三，关于汉语多个形容词的翻译，引导学生了解多个形容词叠加出现时的情况，并结合例句分析具体的翻译方法。第四，关于语序调整，引导学生对比语序调整前和语序调整后的译文，探讨翻译实践中在何种情况下需要进行语序调整。

段落名称	配合段落译文重点讲解
段落一	长定语的翻译
段落二	中国地名的翻译
段落三	正话反说
段落四	汉语多个形容词的翻译、语序调整

四、翻译实训参考答案

【教学建议】

在学习本单元内容后，学生应掌握“必须坚持和完善社会主义基本经济制度”主题下的时政文献特色与翻译方法。在此基础上，学生需独立完成翻译实训板块的练习内容，教师批改学生作业后可通过学生互评、师生讨论等形式，结合思政教学和翻译教学两个层面的目标进行反馈。

反馈讲解中，可重点关注以下几点：第一，教师宜引导学生在深刻理解“核心概念”相关术语的内涵基础上，掌握准确翻译这些术语的能力（词汇题）。第二，对于汉语多个形容词的翻译，教师需要引导学生领悟汉语中多个形容词叠加出现的两种情况，结合练习仔细分析相应的翻译方法（单句题一）。第三，关于长定语的翻译，教师可结合练习讲解长定语的结构和翻译方法（单句题二、单句题四、单句题五、语篇题）。第四，关于增词法，教师可引导学生复习巩固增词法的使用（单句题一、单句题二、单句题五、语篇题）。第五，关于语序调整，教师可引导学生分析对比语序调整前后的译文，并总结何种情况下需要进行语序调整（单句题三）。

参考答案

1. 根据本章学习内容，完成下列翻译：

汉语	葡萄牙语
社会主义基本经济制度	sistema econômico básico socialista

贯彻新发展理念	implementar o novo conceito de desenvolvimento
供给侧结构性改革	reforma estrutural no lado da oferta
高质量发展	desenvolvimento de alta qualidade
区域协调发展战略	estratégia de desenvolvimento regional coordenado
长江经济带发展	desenvolvimento do Cinturão Econômico do Rio Yangtzé
实施乡村振兴战略	implementação da estratégia de revigoração rural
绿色循环低碳发展	desenvolvimento verde, circular e de baixo carbono

2. 翻译下列句子，注意在翻译过程中运用本章所学的翻译方法。

1)

我们要重视量的发展，但更要重视解决质的问题，在质的大幅提升中实现量的有效增长。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 238 页）

Devemos atentar para o crescimento quantitativo, mas temos de dar maior atenção à qualidade, de forma a alcançar um crescimento efetivo da quantidade por meio de uma melhoria substancial da qualidade. (*Xi Jinping: A Governança da China* III, p. 309)

翻译方法讲解：翻译“量的有效增长”时，注意“量的”和“有效的”两个形容词位置的摆放。本句最后一个分句表达出期望达成的结果，可增加“de forma a+不定式”结构来表示结果，增强译文逻辑性。

2)

我国经济已由高速增长阶段转向高质量发展阶段，正处在转变发展方式、优化经济结构、转换增长动力的攻关期，建设现代化经济体系是跨越关口的迫切要求和我国发展的战略目标。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 23 页）

A economia do nosso país tem passado de uma fase de expansão rápida para a de crescimento de alta qualidade e encontra-se no momento crucial de transformar o modelo de crescimento, otimizar a estrutura econômica e fomentar os motores de desenvolvimento. Neste período de transição, desenvolver uma economia modernizada constitui uma necessidade urgente, bem como um objetivo estratégico

do nosso desenvolvimento. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 33)

翻译方法讲解：本句较长，翻译时可拆分为两句并在第二句前增加短语 *neste período de transição*，增强上下文的关联性。“攻关期”前有一个长定语，可用“de+动词不定式”结构来表达。

3)

制度的刚性和权威必须牢固树立起来，不得作选择、搞变通、打折扣。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 364 页）

Temos de garantir a rigidez e a autoridade dos regulamentos e leis e não permitiremos a aplicação seletiva e parcial ou através de subterfúgios. (Xi Jinping: A Governança da China III, p. 179)

翻译方法讲解：翻译“制度的刚性和权威必须牢固树立起来”时，可考虑语序调整，使得译文更符合葡萄牙语表达习惯。翻译形象化表达“作选择、搞变通、打折扣”时，可考虑意译，不必拘泥于字面意思。

4)

自力更生是中华民族自立于世界民族之林的奋斗基点，自主创新是我们攀登世界科技高峰的必由之路。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 248 页）

Apoiar-se nos próprios esforços é o fundamento para a nação chinesa ocupar o seu lugar entre as nações, e a inovação autônoma é o caminho inevitável para chegarmos a novos patamares da ciência e tecnologia. (Xi Jinping: A Governança da China III, p. 321)

翻译方法讲解：翻译本句中两个长定语时，可灵活处理，不必一定翻译成定语从句，可采用 *para* 引导的结构来简化表达。

5)

实行公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度，是中国共产党确立的一项大政方针，是中国特色社会主义制度的重要组成部分，也是完善社会主义市场经济体制的必然要求。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 258 页）

O sistema econômico básico em que a propriedade pública ocupa a posição dominante e as múltiplas formas de propriedades paralelas se desenvolvem em conjunto constitui uma política fundamental definida pelo PCCh. Esta política é uma parte importante do sistema socialista com características chinesas, assim como uma exigência essencial para aperfeiçoar o sistema de economia de mercado socialista. (Xi Jinping: A

Governança da China II, pp. 315)

翻译方法讲解：本句篇幅较长，翻译时可根据语义拆分为两句，并在第二句句首增加 *esta política* 来连接上下文。“基本经济制度”前有一个长定语进行修饰，翻译时可采用形容词从句进行处理，并让“基本经济制度”充当本句的主语。本句还包含三个“是”字结构，翻译时注意表达的多样化。

3. 认真阅读以下材料，在充分理解原文思想内涵的基础上进行翻译。

推进供给侧结构性改革，要从生产端入手，重点是促进产能过剩有效化解，促进产业优化重组，降低企业成本，发展战略性新兴产业和现代服务业，增加公共产品和服务供给，提高供给结构对需求变化的适应性和灵活性。简言之，就是去产能、去库存、去杠杆、降成本、补短板。

——《习近平谈治国理政》第二卷，第 254 页

Para promover a reforma estrutural no lado da oferta, devemos começar pelo segmento da produção. A chave reside em resolver efetivamente o excesso de capacidade produtiva, promover a otimização e a reorganização industrial, reduzir os custos das empresas, desenvolver as novas indústrias estratégicas e as indústrias de serviços modernas, aumentar a oferta de bens e serviços públicos, assim como reforçar a adequabilidade e a flexibilidade da estrutura de oferta às mudanças da demanda. Em resumo, vamos tomar medidas para diminuir a capacidade produtiva, reduzir os estoques, fazer a desalavancagem, baixar os custos e sanar os pontos fracos.

(*Xi Jinping: A Governança da China II*, p. 311)

翻译方法讲解：第一句话篇幅较长，可考虑进行拆分。“推进供给侧结构性改革”为第一句话的目的，可增加前置词 *para*。翻译长定语“供给结构对需求变化”时，可考虑进行后置。翻译第二句话时，可增加 *vamos tomar medidas para*，增添语篇的逻辑性和连贯性。

4. 思考题

1) 鼓励和引导学生结合教材所学内容，通过查找文献的方式，查找社会主义基本经济制度、新发展理念和供给侧结构性改革等方面的主要内容，同时用葡萄牙语进行表达，并和同学或老师讨论交流。

2) 本题旨在锻炼学生查找、搜集、整理和分析与语序调整相关的双语语料的综

合能力，学生可就收集而来的句子进行仔细研读，分析体会其中所运用的翻译方法，积累一定的双语翻译实践素材，并和同学或老师讨论交流。

3) 教师可引导学生搜集、整理和分析与长定语相关的双语语料，引导学生讨论分析长定语翻译过程中的拆分和转换情况，并锻炼学生的归纳总结能力，加深学生对相关翻译技巧的理解和掌握。

五、延伸选读

结合单元思政主题，提供经典篇章来源，供学生选读；或提供翻译研究、语言语法知识等方面的文献资料，供学生选读。

延伸选读文章：

1. 深入理解新发展理念

（《习近平谈治国理政》第二卷，第 201-218 页）

Entender de forma profunda os novos conceitos de desenvolvimento

(*Xi Jinping: A Governança da China II*, pp. 244-266)

2. 推动形成优势互补高质量发展的区域经济布局

（《习近平谈治国理政》第三卷，第 269-275 页）

Promover o desenvolvimento regional de alta qualidade

(*Xi Jinping: A Governança da China III*, pp. 350-358)

3. 张美芳. 文本类型理论及其对翻译研究的启示 [J]. 中国翻译, 2009, 30(05): 53-60+95.

